**JERGA DE CAZADORES SEGÚN UN MANUSCRITO
ÁRABE INÉDITO DEL SIGLO XVII**

Juan CASTILLA BRAZALES
M. Dolores GUARDIOLA GONZÁLEZ
Escuela de Estudios Árabes. C.S.I.C.
Granada

El trabajo que aquí presentamos nació con un propósito distinto al resultado que hoy puede apreciarse. Hacía tiempo que el tema de las armas despertaba nuestro interés y, en alguna ocasión, nos habíamos planteado buscar en algunos manuscritos datos que ayudaran a tener ideas más concretas sobre la utilidad, forma y empleo de determinadas piezas que en la actualidad sólo existen en los museos y en las colecciones particulares. Casualmente, el examen de un catálogo realizado sobre los manuscritos árabes existentes en la Escuela de Estudios Árabes de Granada⁽¹⁾, permitió el hallazgo de un título que, aparentemente, se ajustaba a la temática que queríamos

(1) Cf. C. CASTILLO, "Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada", *Cuadernos de Historia del Islam*, XI (1984), 231-2, nº XV. Bastantes años antes, Almagro y Cárdenas había catalogado los manuscritos árabes de la Universidad de Granada y daba cuenta, entre ellos, de algunos existentes en la Escuela de Estudios Árabes, pero no incluía éste al que nos referimos. Cf. A. ALMAGRO Y CÁRDENAS, *Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada*, Granada, 1899.

abordar. Además, la descripción de su contenido respondía plenamente a nuestras expectativas, pues bajo el epígrafe «Historia militar: armas», se leían con detalle las características de una copia manuscrita llamada *Īḍāḥ al-marāmī bi-šarḥ Hidāyat al-rāmī*, un tratado que fue compuesto en el siglo XVII por al-Saltī, autor de origen sirio.

Las primeras calas efectuadas sobre el manuscrito nos hicieron pensar que, efectivamente, esta obra trataba de armas, pero, poco después, una lectura más minuciosa nos hizo comprender que se limitaba a una en concreto: la ballesta y, más específicamente, la ballesta de bodoques. Llegar a esta conclusión nos ha costado más de una duda, pues, a lo largo del texto, en ningún momento hemos encontrado escrito el término árabe *qaws fūlād*, con el que, normalmente, se hace referencia al instrumento que conocemos por ballesta. Sin embargo, son continuas las alusiones al *rāmī bunduq* o *rumāt bunduq*, es decir, al arquero o arqueros que se sirven de un *bunduq* para disparar sobre un blanco.

Desde su significado más común de «avellana», la voz *bunduq* tiene otras acepciones conocidas en lengua árabe, como la de «bala», «proyectil» o «bodoque». Este último término, que deriva directamente del vocablo árabe al que traduce, tiene, a su vez, en castellano distintos significados, entre los cuales figura uno que es el que nos interesa: «pelota o bola de barro hecha en turquesa⁽²⁾ y endurecida al aire, como una bala de mosquete, la cual servía para tirar con ballesta de bodoques»⁽³⁾. Parece ser que, a partir de esta definición, el significado del término se amplió y se empezó a llamar al arma en general con la palabra «bodoque»⁽⁴⁾, sentido con el que, creemos, aparece usada a lo largo del manuscrito.

Ésta es la explicación que nos ha llevado a pensar que la obra alude a arqueros que usaban la ballesta y no a tiradores que hacían uso de una escopeta para disparar a un blanco.

(2) Por «turquesa» hay que entender «molde, a modo de tenaza, para hacer bodoques de ballesta o balas de plomo». Cf. *Diccionario de la lengua española*, 2 v., Madrid, 1984, II, 1352.

(3) Cf. *Ibid.*, I, 201.

(4) Cf. F. CORRIENTE, *Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid, 1988, 199.

Pero, además, el hecho de que encontremos en la introducción a la obra frases aisladas alusivas al arco, y, en cambio, no hallemos ninguna referencia a armas de fuego, parece confirmar que estamos en lo cierto: «el *badan* es la cuerda del arco», «el arco es un *ma'lūf*», «la *ŷawza* es el lugar donde se coloca el *bunduq* en la cuerda», «el *kamandān* es una funda (*tawb*) que se fabrica para el arco», etc.⁽⁵⁾

De otro lado, a lo largo de las páginas del manuscrito, no existen indicios claros de que el autor se refiera a las utilidades de esta arma con fines bélicos ni a su empleo para el arte militar. Antes bien, sus continuas alusiones a lo que entendemos por ballesta parecen quedar restringidas al ámbito de la caza, y, en especial, a la de aves, aspecto éste que ejemplifican sus frecuentes referencias a los pájaros y las clasificaciones que hace de ellos. Esto último no ha de extrañarnos, si tenemos en cuenta que el arco, por ejemplo, fue poco utilizado por los árabes como arma de guerra⁽⁶⁾.

Por tanto, la deducción nos parece lógica: si no se hace mención de la guerra, ni de los usos que esta arma pudo tener para el ejército, está claro que una mano poco afortunada se equivocó al colocar sobre el lomo del libro un tejuelo con la inscripción en francés «Mohhy el Din. Armes de guerre. Ms. arab». Dicha inscripción parece pertenecer a la misma época en que la copia fue encuadernada, pero, hasta el momento, desconocemos tal fecha y nos resulta arriesgado aventurarla. Tampoco sabemos la procedencia del ejemplar de que disponemos, ni a quién se deben las palabras en árabe que aparecen escritas en

(5) La abundante bibliografía que existe sobre el tema de las armas y, en concreto, sobre el arco, no nos interesaba tanto como material de investigación válido para esta publicación cuanto para concretar algunos de los términos que nos planteaban dudas. En cualquier caso, pocas incógnitas nos han despejado interesantes trabajos que abordan esta temática. Nos referimos, por ejemplo, al de A. BOUDOT-LAMOTTE, *Contribution à l'étude de l'archerie musulmane. Principalement d'après le manuscrit d'Oxford Bodléienne Huntington n° 264*, Damasco, 1968; a la edición de M^a. J. Viguera de la obra de IBN HUDAYL, *Gala de caballeros, blasón de paladines*, Madrid, 1977; o, más recientemente, al artículo de M.B.H. RADHI, "Un manuscrito de origen andalusí sobre tema bélico", *Anaquel de Estudios Árabes*, II (1991), 139-45.

(6) Cf. C. CAHEN, s.v. *djaysh*, *EP*, II, 519.

el primer folio (f^o 1r), precediendo al texto propiamente dicho, en las que una mano distinta a la que ha redactado la totalidad del manuscrito, menciona el título de la obra *Īḍāḥ al-marāmī. Šarḥ Hidāyat al-rāmī*-, la autoría de la misma *-tašnīf al-šayj Muḥyī l-Dīn Ibn Abī Bakr, al-ma'rūf bi-l-Saltī, šayj al-adab bi-Dimašq al-Šām*- y proporciona un dato interesante *-wa-huwa bi-jaḥḥ mušannīfi-hi-*, al hacernos saber que la copia que poseemos fue escrita de puño y letra del propio autor.

Esto último lo ratifica un pequeño párrafo escrito en francés, de mano también desconocida, que sigue a las palabras antes transcritas, y que dice: «*Eydhāhh ʿl-Mérāmy. Exposition de la machine à lancer (de l'arc ou du mousquet) pour la direction de celui qui lance (de l'archer ou du mousquetaire) pour le cheykh Mohhy ed dyn fils d'Abou bekr. Manuscrit autographe, il a été fini dans les derniers jours du mois de Dhoul-caadeh 1095 de l'hégire (novembre 1684)*».

Como puede apreciarse, ambos textos, el redactado en árabe y el escrito en francés, permiten confirmar la autoría del manuscrito, su carácter autógrafa y la fecha en que fue concluido, datos que no hacen sino adelantar lo que puede hallarse en el colofón de la copia (f^o 145v), cuando el propio autor la culmina datándola *-fī awājir šahr dī l-qa'da al-ḥarām, al-laḍī huwa min šuhūr sanat jams wa-tis'īn wa-alf-*, cuando subraya su autoría *-alà yad mu'allifi-hi-*, y cuando la personaliza, reproduciendo su nombre con una *šuhra* y una *nisba* que los párrafos citados más arriba omitían *-Muḥyī l-Dīn Ibn Taqī l-Dīn, šayj adab Dimašq al-Šām, al-Dimašqī wa-l-Saltī-*.

Como ha quedado esbozado, el autor del *Īḍāḥ* fue el oriental Muḥyī l-Dīn Ibn Abī Bakr b. Taqī l-Dīn al-Saltī al-Dimašqī. Los datos biográficos que nos han llegado sobre este personaje son bien pocos, aunque, al menos, unánimes. Por W. Ahlwardt sabemos que la única biografía conocida sobre este autor fue incluida por 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad al-Dahabī al-Dimašqī Ibn Šāšū (o Šāša) en su obra *Nafaḥāt al-asrār al-makkiyya wa-rašaḥāt al-afkār al-dahabiyya*⁽⁷⁾, la cual,

(7) Cf. W. AHLWARDT, *Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, 10 v., Berlin, 1887-99, VI, 503-4, n^o 7424.

que sepamos, no ha sido aún objeto de edición. La premura de tiempo impide esperar el envío del microfilm de su copia manuscrita y, por tanto, al no haberla podido consultar hasta el momento, carecemos de información que permita valorar si los datos que contiene son de mayor o menor interés y extensión. Si podemos decir que el *unicum* que se conoce de esta fuente, catalogado con el número 7424, se encuentra en la Königlichen Bibliothek de Berlín, y que, aunque no es una obra biográfica propiamente dicha, recoge entre sus páginas verdaderas biografías de poetas que vivieron entre la segunda mitad del siglo XI/XVII y la primera mitad del XII/XVIII. Este dato puede hacernos pensar que, si al-Saltī queda registrado en las páginas de esta obra, debió de ser porque se le conoció principalmente por su faceta de poeta, lo cual indicaría, a su vez, que el trabajo que llevó a cabo al redactar el *Īdāḥ* respondería, posiblemente, a su afición por la caza y a un deseo de ampliar conocimientos en este campo.

De nada nos ha servido rastrear en los diccionarios biográficos al uso. Sólo conocidas obras de consulta, como *Al-A'lām* de al-Ziriklī, *Mu'jam al-mu'allifīn* de Kaḥḥāla, y *G.A.L.* de Brockelmann, nos proporcionan noticias y éstas, aunque escasas, presentan, al menos, mínimas variantes entre sí, que, por lo general, atañen a datos de tipo onomástico⁽⁸⁾. De la lectura de todas ellas, no podemos afirmar que este autor naciera en Damasco, pero es muy probable que así ocurriera. Lo que sí sabemos es que, procedente de esta ciudad, llegó a Medina en el año 1073/1662, y que en el año 1091/1680, se encontraba en Asia Menor. Asimismo, por la fecha de redacción de una de sus obras, podemos saber que estaba vivo en el año 1100/1688, e, incluso, de ser fiable la hipótesis que califica de autógrafa un trabajo suyo firmado en el año 1106/1695, podríamos asegurar que en tal fecha vivía aún.

(8) Véase AL-ZIRIKLĪ, *Al-A'lām. Qāmūs tarāyīm li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*, 2ª ed., El Cairo, 1954-5, 10 v., IV, 109; U.R. KAḤḤĀLA, *Mu'jam al-mu'allifīn. Tarāyīm mušannifī l-kutub al-'arabiyya*, Damasco, 1957-61, 15 v., V, 179; C. BROCKELMANN, *Geschichte der Arabischen Litteratur (G.A.L.)*, Leiden, 1949-53, 2 v., Supp., 1937-42, 3 v., II, 379.

Además del *Īdāḥ*, han llegado hasta nosotros otras dos obras escritas por él: el *Kitāb ṣabābat al-mu'ānī wa-ṣabbābat al-ma'ānī* y un *Dīwān*. De la primera se conserva una copia en la Königlichem Bibliothek de Berlín⁽⁹⁾, en muy mal estado a causa de la carcoma. Aunque el título que encabezaba originalmente el manuscrito se haya perdido, lo conocemos gracias a que una mano distinta a la del responsable de su redacción lo escribió posteriormente. La obra fue dividida por su autor en un prólogo, cuatro capítulos y un epílogo, y fue acabada de redactar en el año 1064/1654. El manuscrito del que hablamos, posiblemente autógrafo, está firmado en el año 1106/1695, dato que, como apuntábamos antes, permite aventurar que al-Saltī vivía en esta fecha.

En resumen, la obra contiene apartados dedicados al amor, que se centran, principalmente, en datos sobre su etimología, las razones de su existencia, las secuelas que deja, las opiniones que acerca de él han vertido los ulemas y los excesos que se cometen en su nombre. Girando en torno al tema del amor, incluye algún apartado sobre animales –en especial, pájaros–, plantas y minerales, lo que viene a apoyar la postura que defiende la posible afición de al-Saltī por la caza y sus conocimientos en este arte.

Poco podemos decir de su *Dīwān*, salvo que un ejemplar del mismo se conserva en la Königlichem Bibliothek de Berlín⁽¹⁰⁾, y que su fecha de redacción se sitúa, aproximadamente, en torno al año 1065/1655. El grueso del trabajo, compuesto por panegíricos que el autor dedicaba a contemporáneos suyos, comprende versos que hay que situar entre los años 1052/1642 y 1062/1652. Por lo demás, como en los dos casos anteriores, este manuscrito parece haber sido escrito de puño y letra del propio autor.

Por lo que se refiere a la obra sobre la que versa nuestro trabajo, el *Īdāḥ al-marāmī bi-ṣarḥ Hidāyat al-rāmī*, como su propio título indica, es un comentario a un libro llamado *Hidāyat al-rāmī*, escrito por Šihāb al-Dīn Abū l-'Abbās Aḥmad

(9) Cf. W. AHLWARDT, *op. cit.*, VII, 408-9, nº 8431.

(10) Cf. W. AHLWARDT, *op. cit.*, VII, 133-4, nº 7984.

b. Ibrāhīm b. Ishāq b. Aḥmad Sibṭ Ḥirz Allāh, autor del que nada conocemos, de momento, pues, que sepamos, no se han conservado en las fuentes referencias biográficas sobre él. Ni siquiera podemos precisar en qué siglo vivió, pues solamente disponemos de la fecha en la que está firmada una copia de su obra que se remonta al año 1000/1591, la cual se encuentra también en la Königlichen Bibliothek de Berlín. Como es lógico, esto último permite deducir que el mencionado Šihāb al-Dīn desarrolló su trabajo en el siglo XVI o antes, pero, como decimos, ningún otro dato nos ayuda a encuadrarlo en una centuria concreta⁽¹¹⁾.

La *Hidāyat al-rāmī* y, por extensión, el *Īdāḥ al-marāmī*, tratan íntegramente sobre la *rimāya*, o arte del tiro. Como ya apuntábamos antes, especificar si el autor dedica su tratado al tiro con arco (*rimāya 'alā l-qaws*) o al tiro con arma de fuego (*rimāya bi-l-nār*) no resulta tan sencillo como puede parecer a simple vista, pues, a pesar de que el título de la obra incluye el término *rāmī*, que, como sabemos, hace referencia clara al arquero, no hemos dispuesto de textos paralelos que nos ayuden a interpretar con seguridad el complemento *bunduq*, que aparece reiteradamente a lo largo de la obra, acompañando al vocablo *rāmī* o *rumā'*. Pero no parece que la conjunción de ambos términos sólo nos haya planteado dudas a nosotros: del párrafo escrito en francés que antecede al cuerpo del tratado —ya reproducido anteriormente—, deducimos que su anónimo responsable no quedó convencido de la somera descripción que hacía del manuscrito, pues, después de haberse referido a «la machine à lancer de l'arc» y, más tarde, a «l'archer», escribe en los márgenes de su propio texto las disyuntivas «ou du mousquet» y «ou du mousquetaire». De ahí que, sólo ateniéndonos a las derivaciones del término *bunduq* que extraíamos al principio y a las deducciones a las que se llega a través del contenido del trabajo, podamos concluir que la obra está dedicada al cazador que emplea para su arte una ballesta de caza, valién-

(11) Referencias sobre la *Hidāya*, véanse en W. AHLWARDT, *op. cit.*, V, 75, nº 5542, e I. BĀŠĀ, *Īdāḥ al-maknūn fī l-ḡayl 'alā Kašf al-zunūn 'an asāmī l-kutub wa-l-funūn*, Bagdad, s.d.; reprod. de la ed. de Estambul de 1947, II, 720.

dose de bodoques para disparar, y no al individuo que hace uso de un mosquete, un arco o una ballesta de guerra⁽¹²⁾.

En relación con este arte, el autor de la *Hidāya* asegura que los comienzos de esta práctica se debieron al sasánida Bahrām Īawr. Y señala, asimismo, que fue el árabe al-Nāṣir li-Dīn Allāh (m. 622/1225) quien perfeccionó este arte y quien lo llevó a todo su esplendor.

Centrándonos en el *Īdāh*, que es, en realidad, la obra que nos ocupa, hemos de decir, en primer lugar, que, en contra de lo que suele ser habitual, tenemos la suerte de poder trabajar directamente sobre un manuscrito original –además, autógrafa– y no sobre un microfilm. Este ejemplar que, como hemos dicho, se encuentra entre los fondos de la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, une a su carácter inédito el hecho de no aparecer catalogado en obras de referencia tan importantes como *Geschichte der Arabischen Litteratur*, de C. Brockelmann. En éste y en otros trabajos de similares características, en los que se da cuenta de la existencia y localización de manuscritos árabes, sólo aparecen mencionados los otros dos ejemplares que se han conservado de esta fuente⁽¹³⁾.

El primero de ellos, catalogado con el n^o 5543, se encuentra en la Königlichen Bibliothek de Berlín. Es acéfalo y

(12) Pensamos que tampoco es correcta la materia que adjudica Ahlwardt a este manuscrito. Lo clasifica como un tratado sobre el arte del tiro con arco y, nosotros, basándonos en la copia y comentario que de esta obra hace al-Salṭī, creemos que es más acertado precisar que trata sobre el arte del tiro con ballesta de bodoques. Cf. W. AHLWARDT, *op. cit.*, V, 75, n^o 5542. Más referencias a esta fuente pueden verse en I. BĀSĀ, *op. cit.*, II, 720.

(13) Cf. C. BROCKELMANN, *op. cit.*, II, 356; s. II, 490. Creemos interesante señalar aquí la existencia de una obra que se conserva en la Biblioteca Ducal de Gotha, cuya relación con las tres copias mencionadas aún está por determinar. Nos referimos a un *unicum* que, por carecer de título en sus comienzos, plantea imprecisiones a la hora de catalogarlo, ya que a lo largo de sus páginas pueden leerse tres títulos distintos y es difícil saber cuál es el correcto: primero se lee *al-Hidāya fī sabq al-rimāya*; más tarde se le cita como *al-Hidāya fī 'ilm al-sabq*; y, por último, se le llama *Kitāb al-hidāya fī ma'rifat al-sabq wa-l-rimāya*. Además, a esa dificultad hay que añadir otra, como es el hecho de que no aparezca mencionado en ningún momento el nombre de su autor. En cualquier caso, el contenido de esta obra es muy similar al del *Īdāh*, pero no idéntico. Y, por la fecha de la copia –firmada el 27 de *qū l-ḥiyā* del año 879/4 de mayo de 1475–, se puede

consta de cuarenta y un folios. Su estado de conservación es buenó, aunque el papel se halla algo sucio. Se trata, al igual que la copia que utilizamos, de un trabajo que aparece firmado por el propio autor. No obstante, por su fecha de redacción —mes de *ġumādà* I del año 1073/diciembre de 1662—, sabemos que fue escrito veintidós años antes. Las abundantes correcciones que se observan en esta copia, hechas por el propio autor mediante comentarios al margen, pueden hacer creer que estamos ante el trabajo original y que los otros dos ejemplares no son más que copias en limpio que el autor hizo de su propio trabajo⁽¹⁴⁾.

El segundo ejemplar, catalogado con el n° 754, se encuentra en la Universitäts-Bibliothek de Leipzig. Su estado de conservación es mejor que el del anterior. Consta de 139 folios y está encabezado por *al-Muqtaraḥ* (f° 7r-8v), una breve composición que pertenece a Ibn al-Baqqāl. Como señalábamos antes, este ejemplar, firmado en el mes de *šafar* del año 1091/marzo de 1680, parece ser una esmerada copia en limpio del ejemplar autógrafo de Berlín⁽¹⁵⁾.

En cuanto a la copia del *Īdāḥ* que poseemos, ya mencionamos anteriormente que desconocemos su procedencia. Eso, junto al hecho de no estar registrada en los catálogos, la hace parecer enigmática, siendo, como es, un ejemplar autógrafo. Comprende 145 folios y cada página consta de 19 líneas. En general, su estado de conservación es muy bueno. Sólo a partir del f° 135r pueden apreciarse algunas manchas producidas por la humedad que, no obstante, no dificultan la lectura. Encuadernada en cartón con cierre de pestaña, la copia está escrita en tinta negra y su letra, muy clara y de tamaño pequeño, es oriental, del tipo *nasjī*. Las dimensiones de sus

afirmar que este trabajo es casi dos siglos anterior al *Īdāḥ*. Cf. W. PERTSCH, *Die Arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha. Nachdruck der Ausgabe Gotha 1878-1892*, 5 v., Gotha, 1878-1892; reed. Frankfurt am Main, 1987, III, 6, n° 1333.

(14) Cf. W. AHLWARDT, *op. cit.*, V, 75-6, n° 5543.

(15) Cf. K. VOLLERS, *Katalog der Islamischen, Christlich-Orientalischen, Jüdischen und Samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig, 1906; reimp. Osnabrück, 1975, 243, n° 754.

folios son 21'4x13'5 cm., y las de su caja de escritura 17x8 cm. Presenta escasas anotaciones en los márgenes, que suelen corresponderse con correcciones o aclaraciones a algún término concreto. El autor utiliza tinta roja para enmarcar con una línea el texto y para destacar algunas palabras que, en contra de lo que pueda parecer a simple vista, no tienen una relevancia especial, ni constituyen ningún tipo de epígrafe. De igual forma, aparecen gran cantidad de puntos rojos, a modo de comas, que, en muchas ocasiones, no coinciden con pausa ni puntuación posibles. En los tres casos, el empleo de esta tinta no cumple más que una función decorativa.

El ejemplar de que disponemos está fechado a finales del mes de *ḍū l-qa'da* del año 1095/primeros de noviembre de 1684. Se trata, por tanto, del más tardío de los tres existentes.

La estructura del trabajo está bien definida: el autor reproduce párrafos literales de la *Hidāyat al-rāmī*, al tiempo que intercala comentarios alusivos a cada uno de ellos. La obra consta de una introducción y diez capítulos. Estos dos bloques constituyen por separado cuerpos temáticos con entidad propia: las once páginas correspondientes a la introducción están destinadas a instruir al lector, a fin de que éste entienda el significado de algunos de los vocablos y expresiones que, posteriormente, irá encontrando a lo largo de los capítulos. Éstos, en cambio, tratan de las normativas, reglas de conducta y disposiciones que los tiradores han de observar ante ciertas circunstancias y situaciones que pueden presentárseles desde que se inician en el *fann al-rimāya fī l-bunduq* o «arte del tiro con [ballesta de] bodoques».

Precisamente, esa separación temática tan diferenciada es la que hizo que, por un lado, pensásemos desde un principio en la conveniencia de dedicar este trabajo a editar el texto árabe de la introducción y dejar para un futuro la edición y estudio del resto de la obra. Por otro, la curiosidad que puede despertar este glosario especializado, unida al espacio reducido a que limita un trabajo de estas características, influyeron, finalmente, en nuestra decisión.

Ya apuntado el interés que merece la parte introductoria de la obra, sólo nos queda analizarla antes de dar paso al texto

árabe. Como decíamos, el autor la dedica a recoger los usos y expresiones lingüísticas que son lenguaje común entre los cazadores y, más concretamente, entre aquellos que cazan con [ballesta de] bodoques. Pero, antes de abordar el glosario en sí, al-Saltī redacta tres páginas a modo de prólogo retórico, muy del gusto árabe, en las que incluye un verso –cuya procedencia ignoramos–, alabanzas al autor de la *Hidāya* y las inquietudes que le han movido a componer el *Īdāh*. Todo ello, acompañado de algunos párrafos escritos en prosa rimada.

A partir del folio 3r entra en materia. En primer lugar, indica el nombre que los cazadores dan a los números cardinales. Así, por ejemplo, llaman al «uno» *fāqid*, al «dos» *muṣṭahib*, y al «tres» *zumzūm*. La combinación de estos términos –unas veces en singular y otras en dual–, con otros, como *nadab* egipcio o *nadab* sirio⁽¹⁶⁾, componen la lista de cifras hasta el cien.

Más adelante, al-Saltī advierte al lector que la expresión *yā Sa'd* equivale a la de *yā zamīlī* o «compañero mío», de la que hace una derivación a *rafiq* y *gulām*, para terminar señalando que este último término se identifica con el *murīd* o «aspirante», categoría del que se inicia en el arte de la *rimāya fī l-bunduq*.

Describir en detalle cada uno de los términos y expresiones mencionados por al-Saltī a lo largo de esas páginas introductorias, supondría una traducción al castellano del texto árabe, meta que no nos hemos propuesto para este artículo. No obstante, creemos necesario desglosar su contenido e ilustrarlo con ejemplos. Con este objeto, en un intento de indicar al lector qué tipo de vocablos forman parte de la introducción que editamos, hemos agrupado terminología afin, que responde, *grosso modo*, a los siguientes apartados:

–Partes del cuerpo: por ejemplo, a las manos las llaman *baṭṭāšāt*; y con el término *al-akākīz* se refieren los cazadores a «las piernas» y «patas» de cualquier persona, animal o cosa.

–Referencias a alimentos y bebidas: incluye desde términos con los que se denomina a la comida (*al-tazrīd*) y a la

(16) Entre otras acepciones acerca del término *nadab*, señala Dozy que se trata de «un petit paquet composé de cinq balles d'arbalète» y, por extensión, de «une collection de cinq individus». Cf. R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 v., Beyrut, 1991, repr. de la ed. de Leiden, 1881, II, 659.

bebida (*al-taswīg*), hasta otros con los que se alude al pan (*al-ri'y*), la carne (*tazrīd al-'iqbān*), el arroz (*tazrīd al-mulūk*), o el vino (*al-ṣawg al-ḥassānī*). Cabe también señalar aquí algunos estados a los que llega el hombre tras ingerirlos: por ejemplo, los cazadores dicen que Fulano está *muṣa'si' al-birḡās* cuando quieren expresar que esa persona se halla en estado de embriaguez.

-Animales: por ejemplo, al elefante se le llama *al-murabba' al-'aẓīm*, al asno se le dice *al-murabba'*, *al-nāhiq*, y el cerdo recibe el nombre de *al-murabba' al-jasīs*.

-Prendas de vestir: por ejemplo, se menciona el *tubbān*, que es, según dice al-Saltī, parecido a los zaragüelles, pero de piel; o el *giyār*, que es también un vestido de piel.

-Partes del arco: por ejemplo, al *badan*, que es la cuerda del arco, se le llama *al-iḥlīl*, y a la *ḡawza*, que es el lugar donde se coloca el bodoque en la cuerda, se le llama *ḥibāya*.

-Situaciones derivadas del arte de la *rimāya*: por ejemplo, se denomina *taḥrīm* a la ruptura que se produce entre dos o más tiradores.

-Aves: por ejemplo, se hace especial hincapié en las *ṭuyūr ḡalīla* o «aves grandes», entre las que incluye el autor a la grulla; pero también se mencionan otras, como la que comúnmente conoce la gente por *sutaytiyya* o «tórtola», a la que los cazadores apodan *amāmiyya*.

-Confesiones: por ejemplo, al cristiano se le llama *šubayṭarī*, y al judío, *bayqarī*.

-Frutos y plantas: por ejemplo, la granada recibe el nombre de *tazrīd umm kuḥlūs*; a las uvas se les denomina con el apelativo de *tazrīd al-dī'b*; a los plátanos se les llama *'aṣā'ib al-falā'iḥ* o *'aṣā'ib al-surūr*; y al tabaco se le llama *ṣawg ḥārūt* o *mārūt*.

-Objetos diversos: sirvan como ejemplo de los muchos que menciona, el *galyūn* o «pipa», al que los cazadores llaman *mā'izā*; o la escoba, a la que denominan *muḡammīla* o *miṣfara*.

-Luz natural y artificial: por ejemplo, el tipo de lámpara que se conoce por *sirāḡ* recibe el nombre de *munawwir*; a la vela la llaman *miṣbāḥa*; al sol lo denominan *muṣa'si'a* o *muqandila*; y al fuego, *tazrīd al-na'ām*.

-Etapas de la vida: por ejemplo, al niño pequeño se le llama *farfūr*, y al hombre entrado en años se le apoda *Abū Mālīk*.

-Objetos cortantes: por ejemplo, al cuchillo lo llaman *mutakāya*; a la espada la denominan *māḍī*; y al puñal, *jāriq*.

-Clases sociales: por ejemplo, a la población campesina la llaman *habārī*; y al turco, al que califican de *rūmī*, lo apodan *laglag*.

Como decíamos, las categorías que acabamos de enumerar no son más que ejemplos de un buen número de expresiones y vocablos propios de los cazadores. Por supuesto, el lector podrá encontrar otros muchos en el texto árabe que editamos a continuación, excluidos expresamente a fin de no incurrir en una abusiva reiteración.

* * *

Agradecemos muy sinceramente al Prof. Fórneas el tiempo y las sugerencias que, con su habitual generosidad, nos ha brindado en el transcurso de este trabajo.

NORMAS DE EDICION

- Se restablece la *hamza* flotante de final de palabra, que omite el autor, aunque muchas veces la indique previamente mediante un signo auxiliar parecido al que conocemos por *madda*.
- Se restablecen los dos puntos de la *yā'* final, que, en ningún caso, escribe el autor.
- Hemos actualizado la grafía de aquellas palabras que incluyen una *yā'* con dos puntos diacríticos, cuando, modernamente, se escriben con *hamza* sobre soporte de *yā'*.
- Escribimos la *hamza* sobre el *alif* y debajo del *alif*, que, al ser omitida por el autor, podía crear, en algunos casos, confusión entre nombres de acción y plurales fractos.
- Escribimos la *hamza* sobre soporte de *wāw* en los casos en que este signo ha sido omitido.
- Hemos corregido algunas alteraciones gráficas correspondientes a verbos que presentan anomalías en su flexión y que el autor, en algún caso, descuidaba.
- Hemos preferido actualizar algunas concordancias que en lengua arcaica era posible encontrar y que, modernamente, no se emplean.
- En nuestro deseo de respetar al máximo el texto, dejamos tal cual alguna falta de contracción de ciertas partículas que, no obstante, pueden parecer hoy incorrectas.
- Incluimos en el texto, sin especificarlo en nota, las correcciones que el propio autor señala en los márgenes del manuscrito.
- Para facilitar la comprensión del texto, lo hemos dotado de signos de puntuación, siguiendo los criterios actuales.
- Hemos encerrado entre guiones fórmulas religiosas del tipo *ṣallā Allāh 'alay-hi wa-sallama*.
- Los cambios de folio se indican en los márgenes entre corchetes.

TEXTO ÁRABE

/ بسم الله الرحمن الرحيم.

[1 v]

يقول الفقير إلى مولاه المعطي محيي الدين بن أبي بكر تقي الدين
السلطي، خادم الطرائق والأنب بيمشق الشام، حرسة لقيام السلحة وسلحة
القيام. الحمد لله واجب الوجود القديم الموجود السلطان الحاكم المقصود
الجليل الباعث المعبود، سبحانه من آله تفرد بالقدم واتقن خلقه على وفق
الحكم. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له آله عجزت عن كنه معرفته
العالمون، سبحانه رب العزة عما يصفون شهادة تنجينا في اليوم الموعود،
وتورينا بكرم فضله وفضل كرمه الحوض المورود في جنة الفردوس ومقام
الخلود. وأشهد أن سيدنا محمد أعبده ورسوله صاحب المقام المحمود واللواء
المعقود، نقطة دائره، أولى العزم والجود، المستمد من قدم فضله الوجود
والأبناء والآباء والجدود -صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه-، أنجم الهدى
وشمس السعود وبيور اللواء وسماء الصعود، ما ادعى ذو صدق بما أقرته
الوعود وما أقر مقر بواجب الواجب وير / الشهود، وسلم وكرم وعظم إلى يوم
الدين يا رب العالمين.

[2 r]

وبعد فقد برز المرسوم من حاكم العلم بالإلهام، وقر المحتوم من القديم في فضاء نوحه الإمام بتحقيق تصوير محاسن المعاني بنكت شطائر ما حوته هذه الرياض، ونفي تشكيك حوائث الوسواس عن تكبير ماء القريحة السيل والغضفاض. فانسكب مزن سماء نوحه النفس المطمئنة على غصون امثال الراضية، فسقى أزهار المرضية فعقدت ثمارها وقرت بما الحكمة به قاضية، طرحت طاروح صيدها في أفق زهره السماء. فاصطابت نسر العلاء وأضرايه تلميحا عوضا عن الأسماك، تم لها بسهام قسى مألوفها جلال الجليل من الأوصاف، فداركها حزم العمل لوجود قلة الإسراف وإظهار الإنصاف بمراتب رتب الإشراف، نعمت الحواس لها وباركت لما صفت منها التكبير.

وعلمت أن مرمى شطائرها بالتقدير من القوي القدير صدقت فأحلها صدقها مقام التمكين، ورفضت المين فنالت الأمان من المخاوف بالصادق الأمين هذا وقد أظهرت في وجوه بينتها محاسن الجمع وجمع المحاسن لا المحاشر. فافتخرت بشطائر الصرع وصرع الشطائر وما التفتت لمدعي الغرور وغرور المدعي لإصابة مراميها بمعرفة المرور ولا كمرور المدعي / تحققت العجز فعزت وياينت العجب وعنه اشمأزت ناداها مترجما¹ لسان الحال عن

[2 v]

¹ في الأصل: مبرجما.

نواطق الأوتار، فحداها طائرهما الميمون بأن طير السعود وضح وقل ضده
بالمطار قلما استقر الأمر، وخفي زيد وظهر عمرو تمنى من يستحق التمنية
علتي وآب بعد البعد عني إلي.

واقترح عليّ شرح هداية الرامي وإظهار ما خفي في المقترح، وإن
أخطأت المرامي، فالوقت بالحمد مصطلح. فأجبت السائل المسائل لتحميله
مشقة السير وتكليفه مضمي أوقعه زمانه في الضير، وامتلكت أمر الأمر وعلمت
أن بأمره لخراب بيت الفكرة عامر. وقد سميته إيضاح المرامي بشرح هداية
الرامي، ومن الله -تعالى- أسئل سد الخلل وحسن بلوغ الأمل، ولا يخفى على
نوبي الواجب والأمانة أرباب الصدق ومجتنبي الخيانة أن الزمان غير قابل وأن
الحال منه في شغل شاغل، لكن التشبه بالكرام مطلوب والتزيي بأهل طريقه
مرغوب فيه وغير محجوب.

شعر [بسيط]:

إذ لم تكونوا مثلهم فتشبهوا

إن التشبه بالكرام فلاح

قال الشيخ الفاضل والمرشد الكامل، شيخ الفضلاء، لسان الأنبياء والنبلاء، أوجد الفصحاء، أكمل البلغاء، شهاب الدين أبو العباس أحمد بن الشيخ الإمام برهان الدين إبراهيم بن إسحاق بن شهاب الدين أحمد سبط حرز الله الحاكم على رماة / البندق بدمشق الشام، المحروسة لساعة القيام كان -رحمه الله تعالى- وله بالمغفرة والرحمة وإلى. وبعد «يا سعد» قلت يجب على قوله «يا سعد» أن تذكر هنا نبذة من اصطلاح لغة أهل هذا الفن، تعليماً للمبتدئ الحميم وتذكراً للمتمهي القديم، لأن هذه النبذة يجب استحضارها على كل رامي بندق، وجوباً ضرورياً لدخوله بين أهل فن الرماية. [3 r]

فأول تلك معرفة العدد: فالواحد يسمى عندهم فاقد، والاثنتان مصطحب، والثلاثة زمزوم، والزمزوم قد يراد به معنى الكثرة، كما سيأتي إن شاء الله تعالى، وتنب مصري، والمصطحب والفاقد ثلاثة، والمصطحبين أربعة، والزمزوم والفاقين خمسة، والخمسة تنب شامي، والتنب والفاقد ستة، والزمزومين مع المصطحب ثمانية، والتنب مع المصطحبين تسعة، والتنب مع الزمزوم والمصطحب عشرة. وباقي العدد على هذا القياس إلى المائة. افهم. فصل. وأما تفسير لغتهم في اصطلاحهم فأول تلك ما قاله المصنف رحمه الله تعالى- «يا سعد» معناه «يا زميلي»، والزميل هو الرفيق، والرفيق

في بعض اختياراتهم معناه الغلام، والغلام هو الذي ادعى في الفن للكبير ومعناه المرید. وقولهم فلان وفلان أبناء جنس يعني بخلا في الفن في وقت قريب، منتهاه ستة بندق^٢، والسنة عندهم ستة^٣ شهور، إما بصرع باليمين والشمال، وهو المقصود في الأصل، وإما بحمل من الطيور الجدارية بالتعويض، كما هو معروف، / وسيأتي تنمة هذا في أماكنه إن شاء الله -تعالى-.

[3 v]

ومعنى قولهم جنس يعني استحباباً، ولا شك في ذلك لأنه ربما تكسب المجاورة محبة. وقولهم مخلف بالخاء المعجمة والفاء يعني به صاحب الفرار، والسف بسين مهملة وفاء يعني به كل مليح والحسن من كل شيء، وقيل السف الشيء الجديد. وقولهم فلان بجح يعني مليح البصاصات، والبصاصات موضوع لاسم العيون، وتسمى أيضاً بالفروض. والحواجب تسمى رفائف الفروض، ومنحل البصاصات الأعور، والمنحل من كل شيء يعني به ذهب كماله وإثبات نقصه حساً أو معنى، والمغرز بالغين المعجمة والزاي في الأخير الغم مطلقاً. وقولهم فلان نو مقبض عرد يعني بتلك ثقل الردف وأفره، لأن العرد محركة يعني بها الشيء الثقيل. والعكاكيز السوق والأرجل من كل ذات أرجل.

^٢ في الأصل: بندق.

^٣ في الأصل: ست.

^٤ في الأصل: استحباباً.

والواقعة بالواو والقاف في آخرها المرأة وتسمى أيضا بالجلطة، وهذا لكل أنثى. وطاقت العقف بعين وقاف وفاء على وزن جرف اسم للحيات والثعابين وتسمى أيضا بالمدادات وهو سخيّف. والتسليس يعنون به القتل والتدحيل كذلك، وفي لفظة التدحيل رطوبة في المعنى.

والتزريد يعنون به الأكل من كل شيء مطلقا، والتصويغ بعين معجمة في آخره الشرب مطلقا. وفيه التفصيل: إن كان بالماء القراح يقال تصويغ البارد أو الصوغ البارد، وإن كان لقهوة البن قيل صوغ الشانلي. والصوغ / [4 r] الحساني الخمر عندهم، لأن لفظ الحساني يراد به لون الحمرة غالبا. والخبز يسمى بالرعي وبالمستتر والأول أفصح. ونفس الخمر يسمى نحام بنون وحاء مهملة وآخره ميم.

والغبيرة الكلس وتسمى أيضا باقيل. يقال فلان تزرد^٥ باقيل أي أكل حشيشا فهو محشوش، ويقال مصطول. وقولهم فلان مصعصع البرجاس بصلين وعينين مهملتين^٦ يعني به السكران، ويستعمل هذا اللفظ أيضا لمن به خفة في مواده وأموره.

^٥ في الأصل: تزرد.

^٦ في الأصل: عينتين مهملتين.

وفلان طار في جهة فلان يعني لاط به أو فلانة زنا بها، ويستعمل هذا المعنى أيضا بقولهم فلان حزم فلانا، يذكر ويؤنث. وشلق يعني وقع، وشالِق بمعنى طويل في كل شيء بحسب القرائن.

والسبع الحيواني يسمى بالمربع الجليل، والجمل الحيواني بالمربع المهيل، والغيل بالمربع العظيم، والفرس بالمربع الطيار، والحمار بالمربع الناهق، والبغل بالمربع المموج، والكلب يمرع الود. وقيل الغيل يسمى بالمربع الخسس بخاء معجمة وسينين مهملتين، والخنزير بالمربع الخسيس بياء بين المهملتين.

والدراهم يعني القطع وأمثالها أبيضانيات وتعقب بالمنقوشة. والجفة الجماعة من كل شيء، وسيأتي بيانها في أحكام الوجوه إن شاء الله -تعالى-. واللحم تزريد العقبان والمحزون، والأرز تزريد الملوك، والملح مصلح. والشاش شلو البرجاس، والبرجاس من كل شيء رأسه وأعلاه.

والثياب بقرينة المحل، كشلو العكاكيز والعكازات، يطلق على السروال وعلى الترجيل. والمكمد بتشديد الميم ملبوس الأقدام، والإحليل بدن، والبدن وتر القوس، ويسمى الإحليل / أيضا أنز يزاي قبلها نون. والقوس مألوف، [4 v] والمألوف صاحب السمير، والجوزة محل وضع البندق في الوتر وتسمى

حباية، والحباية نبر الإنسان وغيره. والبندق حرق بتشديد الزاي، والحازق شرس الأخلاق.

وقولهم فلان انتحس أي هدر، والهدر الإتلاف، والإتلاف خروج الرامي من الفن بالكلية، كما يأتي بيانه في محله. والتحریم المقاطعة في الفن بين راميين أو أكثر، كما سيجيء في محله بشروطه. والمقاوله على وزن المرابطة وزنا وفعلا وتأتي بمعنى المشاركة في لوازم الفن، كما سيظهر بيانها. والكمندان ثوب يصطنع للقوس.

وقولهم «يا هت» بمعنى «يا هذا» أو «يا فلان»، ولا يجوز استعمال ذلك قصدا إلا لرامي بندق عادة. ويسمون الصابون تزييد المربوخ، والمربوخ الطائر الأبقع المعروف بالقاق. والشوحة حداية، وهي في الأصل الحداء. والرخمة بيقرية، والبيقرية المرأة اليهودية، والذكر بيقرى، والنصراني شبيطري، والمرأة النصرانية شبيطرية.

ويقولون في إراقة الماء من قبل سقى بدن بتشديد القاف. ولقضاء الحاجة من نبر غرى، والغرو الرجيع من كل حيوان وطيئر مطلقا. ولخروج الريح متخ بينا، والبدن وتر القوس، كما سبق. واليد تسمى عندهم بطاشة وتجمع على بطاشات، والرجل عكازة وتجمع على عكاكيز وعكازات.

والسجاجة بحاثة وتجمع على بحاثات، وبيضها^٧ معقدات البحاثات. والرمان تزريد أم كحلوس، وأم كحلوس السنجابية، والبطيخ براجيس الفلائح، والجوز بمعجمتين معقدات السنجاب، / والعنب تزريد النثب، والأولى دراري [5 r] الدوالي، والبصل معقدات العوائس، والعوائس النثاب، والموز عصائب الفلائح ويسمى أيضا عصائب السرور. والمرازم جمع مرزم وهي نوع من الطيور الجليلة ستوصف، وهذا اللقب موضوع على اسم الذهب المسكوك، كما قلنا في اسم القطع أبيضانيات. والقروش كيات بتشديد الياء، والكيات جمع كي وهي أيضا نوع من طيور الالجب سيأتي وصفه. والغرتوق الشريف من الناس وهو أيضا صنف من الطير الجليل سيوضح.

والسايبان^٨ كل الكلمة محركة، اسم موضوع على التبان الذي هو شبيه بالسروال، لكنه من جلد يلبس من جملة الحلاس المنتوب فعله للرماة وقت القصد للملق لأجل الطيور الجليلة لا غيرها. والباروق بموحدة وبعدها راء مهملة ووار وقاف مثناة على وزن جاروف وهي جلود تلبس في السبابة والإبهام لأجل لقف الحزقة والجوزة، وفي تلك أمان من التلحيم المعروف من كثرة الرمي. والغيار بقين معجمة على وزن فلاح هو ثوب من الجلد أيضا يعم

^٧ في الأصل: بيضهن.

^٨ كلمة فارسية. وفي الأصل: السايبان.

غالب الجسد، وسيأتي لذلك بيان في هذا الكتاب إن شاء الله -تعالى- بمزيد إيضاح.

والغليون المعد لاستعمال التتن يسمونه ماعزا، ويسمون التتن نفسه صوغ هاروت وماروت. والبلشون اسم طير من غير طيور الواجب ويراد ببلغته ضد المحبوب. افهم.

والسفرجل معقدات الأصول، ومنهم من سماه معقدات العجول، وليس بشيء. [5 v] واليقطين مدادات الفلائح، والخيار / سياحات الفلائح، والتفاح مخدات الغصون أو الأغصان أو الشوالق، والإنجاص قوالب العوالي، والسكر أبو الطيب، والعسل الثقة الأمين، والجبن جوامد المروبىات بموحدة قبل المثناة، والرائب اللبىن ويستعمل للحليب بتحريف نحو مروب، والزيتون خنافس الخوان، والسمن بصيص المروب، والكنافة مشنشلات العجائن، والقطائف مدورات التصنيع، والزبيب مقند الكروم، واللوز لواظ الغصون، والسملك سياحات. وينبغى لهذا اللقب إضافة ليتم بها وهو أن يقال سياحات الصوغ البارد. والبياندجان سياحات الخلاقين.

والسراج مصباح، وفي المصباح تفصيل: يجب أن تسمى الشمعة مصباحة بقاء التأنيث، والسراج منور، والمشعل تصبيح، والنور الظاهر من بعيد تشريق. فيقول من يراه أقفى هذا التشريق أي أنظر هذا النور، لأن أقفى لفظة

يراد بها فعل الأمر من النظر. ويسمون النار تزريد النعام لأن النعام المعلوم الشكل يأكل النار. وللنار لقب عندهم وهو جنوة.

ويسمون الشمس المشعشة، والقمر المستضيء والمنور، والشمس أيضا بالمقتلة، والقمر بالمقتل. والنجوم السواري.

والمكنسة والمقشة لهما لقب واحد يعني مجلعة بتشديد الميم وتسمى كل واحدة منهما أيضا مسفرة، لأنها تسفر عن الأرض ما كان عليها. افهم.

والمشمش بهار العوالي، والخوخ تعقيم الأغصان، واللحم على عجين يعني الصفيحة مصطنع التحزيز. والعطائر مطبقات البصائص. والولد الصغير

فرفور، والغرفور اسم طير من طيور الماء معروف / وقد يراد بفرفور مع [6 r] معناه المحبوب، لكن يقيد بأن يكون دون البلوغ لأن المحبوب يقال عنه تم حساني، والتم الحساني من الطيور الجليلة سيوضح.

والرفيق غلام الكبير فتا. والرجل الطاعن في السن أبو مالك، ولفظ مالك يعني به حازم الرأي، والرأي التبصرة، ويسمون المنية التي هي السكين متكاية يعني منبحة، والسيف ماضي، والخنجر خارق.

وجماعة الفلاحين القروية هباري والمفرد منهم هبري، والهبري الطير المعروف من صنف الجليل ويسمى أيضا بالجرج. والرجل التركي يعني الرومي يلقبونه باللغغ، واللغغ اسم طير من أنواع الجليل، سيأتي بيانه وبينان الهبري.

والكبريت محرق بتشديد الراء.

والآلاتي يعني رب الآلة كالعود ويشتمل على ما في معناه يسمونه مطرب، وصاحب النخول المرجل بغير آلة على الخصوص الناشد لكلام البلغاء يقال له ملالي، ونفس الآلة مطربة أو طراية بتشديد الراء المهملة. والمهداوية تخمير الأطايب، وكبة الطعام مدحرجات الخوان. والطائر المعروف عند عامة الناس بالسيتية وعند أرباب اللغة باليمام والحمام يسمونها أمامية، والحمام الطيار يسمونه منجاهي، والحمام بتشديد الميم الوسطى قفصة وكاروبة. ويجمع اسم الحمام الطائر على منجاهيات اصطلاحا. والعصفور دوري ويلقبون الراقصي لعنه الله بالأعقف بعين مهملة وقاف مثناة وفاء موحدة من فوق. يعنون بالأعقف الأعوج.

واليتماني ملهمي، والأصح يلقب بذلك كل صاحب بدعة. وقد سبق أن

النصراني شبيطري والمرأة النصرانية شبيطرية، واليهودي / بيقرى والمرأة اليهودية بيقرية. [6 v]

ويلقبون الأشجار بالشاهقت والمطلات، وكل شيء عال عندهم شاهق.

ويكفي ما رسمنا هنا من اصطلاح لغتهم فقد طال بذلك لسان القلم

على من تقدم من أهل التصنيف في هذا من القدم، فآتي ما رأيت في مؤلف من

مؤلفاتهم قدر هذه النبذة ولا قدر نصفها تقريبا. وفي هذا الشرح ثري أيضا

كثيرا من اصطلاحات وضع ألقابهم لأشياء كثيرة تأتي في أماكنها إن شاء الله تعالى- لاحتياجنا لذلك في محله، والمسؤول ممن يقف من أبناء الاعتراف من هذا الفن على هذه التنبذة إذ كان عنده زيادة فليضعها في محلها فهو المأذون ولو أردنا -والإرادة المطلقة لله سبحانه وتعالى- أن نضع أشياء غير هذه وضعنا. ولكن الوقت غير مساعد لحسن المأرب وقد ضعف المطلوب والطالب وهذا أوان الشروع في الشرح المقصود، وما توفيقى إلا بالله منير الكائنات والوجود. وهذه التنبذة وضعت حيث صدر المصنف مخاطبته بيا سعد فكانت من أقسام السعود.

* * *

RESUMEN

El manuscrito sobre el que versa nuestro trabajo, *Īḍāḥ al-marāmī bi-šarḥ Hidāyat al-rāmī*, redactado en el siglo XVII por el sirio al-Saltī es, como su título indica, un comentario a la *Hidāyat al-rāmī*, libro que, sobre el tema de la caza con ballesta, compuso Aḥmad b. Ibrāhīm Sibṭ Ḥirz Allāh. En el *Īḍāḥ* se pueden distinguir dos bloques temáticos: por un lado, una introducción dedicada a preparar lingüísticamente al lector sobre los términos propios de la materia que se tratará en el libro; y, por otro, diez capítulos destinados a reflejar normativas y leyes que han de observar los *rumāʿi bunduq*. Nuestro trabajo se ha centrado únicamente en la edición del texto árabe de la introducción, a la que antecede un pequeño estudio aproximativo sobre el autor y su obra.

ABSTRACT

The manuscript our article is about, *Īḍāḥ al-marāmī bi-šarḥ Hidāyat al-rāmī*, was written in 17th century by the Syrian al-Saltī. As its title indicates it is a comment to *Hidāyat al-rāmī*, book about hunting with crossbow drew up by Aḥmad b. Ibrāhīm Sibṭ Ḥirz Allāh. In the *Īḍāḥ* two topics can be distinguished: a foreword dedicated to reveal the reader the terms used in the book; and then ten chapters destined to show rules and laws that must be respected by the *rumāʿi bunduq*. Our article just consists of the issue of the arabic text of the foreword. It is preceded by a small study about the author and its work.